

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

З корейської філології

на тему:

**СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ІСТОРИЗМІВ ТА АРХАЇЗМІВ У СУЧАСНІЙ
КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Пкор21-20

факультету східної і слов'янської філології

освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури

(переклад включно), перша – корейська

Лапко Дар'ї Вячеславівни

Науковий керівник:

викл. Даліда А.В.

Національна шкала ____

Кількість балів ____

Оцінка ЄКТС ____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАСТАРІЛОЇ ЛЕКСИКИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	7
1.1. Поняття та особливості архаїзмів та історизмів.....	7
1.2. Загальні принципи класифікації застарілих слів.....	11
Висновок до Розділу 1	15
РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАСТАРІЛОЇ ЛЕКСИКИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	16
2.1. Архаїчні стилі корейської мови, їх приклади та вживання	16
2.2. Застаріла лексика як художній засіб в корейській поезії.....	21
Висновки до Розділу 2.....	26
ВИСНОВКИ.....	27
초록	29
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	30
ДОДАТОК А.....	32
ДОДАТОК Б.....	33

ВСТУП

Мова є засобом спілкування між людьми у різних сферах діяльності. І призначення як реальної знакової системи, що використовуються у певному суспільному об'єднанні людей, полягає не тільки у пізнанні навколишньої дійсності, вираженні та повідомленні думок, а й у збереженні та передаванні від покоління до покоління національної самосвідомості, традицій та культури.

Розвиток корейської мови є свідченням стійкості культури, яка витримала століття викликів, включаючи іноземні впливи та колоніальне панування. Від свого стародавнього походження до створення та модернізації хангилю, корейська мова еволюціонувала, щоб стати динамічною та виразною мовою, яка відображає багату спадщину корейського народу. Оскільки Корея продовжує відігравати значну роль у світі і вражати стрімким розвитком, корейська мова залишається життєво важливим компонентом її культурної ідентичності, поєднуючи минуле, сьогодення та майбутнє.

Мову вважають динамічним процесом, а не сталим явищем. Лексичний склад мови змінюється в швидкому темпі, тому є потреба в регулярному впорядкуванні. Проблемними питаннями цієї галузі займалися такі науковці як: М. Кочерган, Г. Наєнко, А. Мойсієнко, Д.Терехова та інші.

М. Кочерган дав визначення лексикології у вузькому та широкому значенні. За його словами лексикологія – багатоаспектна наука, яка вивчає природу й суть слова, його виникнення та зміну, визначення значення слів та їх уживання, структуру словникового складу мови, шляхи його поповнення та інші. Лексикологія досліджує також сталі словосполучення. Такий широкий спектр лексикологічних проблем зумовив необхідність розрізняти лексикологію у вузькому й широкому значеннях. Якщо у вузькому значенні власне лексикологія – це розділ мовознавства, що вивчає словниковий склад мови, то в широкому значенні – це загальне позначення всіх розділів, які вивчають слово. (Кочерган, 2002, с.182)

Лексика будь-якої мови безперервно змінюється, доповнюючись новими словами і виразами, які тісно пов'язані зі змінами в культурі та соціальному житті людей.

Певна частина застарілих слів у мові зазвичай виходить з повсякденного використання повністю або залишається як елемент, що виконує історичну функцію.

Зникнення слів та їхніх значень є непростим процесом. Поступово слово переходить від активного вживання до пасивного словникового запасу мови, а потім взагалі зникає з лексику. Слова виходять з ужитку з різних причин. Цей процес у мові відбувається під впливом лінгвістичних і позалінгвістичних чинників.

Однією з причин старіння частини словникового складу є те, що в об'єктивній дійсності починають зникати якісь предмети, явища, реалії, а разом із ними зникають лексичні одиниці.

Отже, історичні зміни в словниковому складі мови відбуваються завдяки:

1) поповненню лексичного фонду новими словами:

- шляхом створення нових слів на базі питомої лексики за типовими словотвірними моделями;
- запозичення слів з інших мов і пристосування їх до граматичного ладу української мови;
- калькування іншомовних слів;
- зміни семантичного значення слів;

2) вилученню певних лексичних одиниць через їх неактуальність.

Отже, **актуальність роботи** полягає в ширшому та детальнішому дослідженні одиниць застарілої лексики, оскільки вони є невід'ємною частиною мови і дають можливість краще розуміти її історію.

Об'єктом дослідження є: архаїзми та історизми в корейській мові.

Мета дослідження: опрацювати та дослідити особливості застарілої лексики в сучасній корейській мові. Обрана **мета** обумовлює наступні завдання:

- 1) проаналізувати поняття й особливості архаїзмів та історизмів в пасивній лексиці;
- 2) розглянути та дослідити класифікацію одиниць застарілої лексики;
- 3) систематизувати тлумачні слова за класифікацією;
- 4) розглянути проблеми та методи перекладу елементів пасивної лексики;

5) здійснити лінгвістичний аналіз одиниць та пояснити особливості їх вживання у досліджених текстах.

Матеріалом дослідження стали 33 лінгвістичні терміни, які було дібрано методом суцільної добірки з трьох одномовних, двомовних, тлумачних, енциклопедичних словників корейської мови.

Для дослідження застарілої лексики нами застосовано наступні **методи**:

- метод компонентного аналізу лексичного значення слова, заснований на розумінні застарілого лексичного значення як складної ієрархічно організованої структури;
- метод контекстного аналізу, при якому виявляються комунікативні параметри використання застарілої лексики і контекстні особливості реалізації її значення в тексті;
- метод мовностилістичного аналізу, орієнтований на виявлення специфіки вживання застарілої лексики, обумовленої комунікативними завданнями автора тексту;
- метод лінгвокультурологічного аналізу, що полягає в притягненні до лінгвістичного аналізу фактів і відомостей з області ментальної і духовної культури народу (традицій, звичаїв, вірувань, знань тощо), які обумовлюють специфіку вживання застарілих слів;
- метод лексикографічного опису, що включає прийоми вибірки застарілих лексичних одиниць, класифікації, систематизації й інтерпретації.

Наукова новизна даної наукової роботи полягає в тому, що було здійснено повне дослідження застарілих слів сучасної корейської мови; розкрито структурні та семантичні особливості застарілої лексики сучасної корейської мови; визначено особливості перекладу архаїзмів та історизмів сучасної корейської мови на українську мову.

Практичне значення роботи полягає у тому, що отримані в роботі результати є внеском до вивчення такої галузі як семантика, стилістика, етимологія корейської мови. Крім того, результати пропонованого дослідження можна використовувати у викладанні таких дисциплін як теорія і практика перекладу та лексикологія.

Структура роботи. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів (теоретичний і практичний), розділів з висновками до кожного з них, висновків до всієї роботи, анотації іноземною мовою, списку використаної літератури.

РОЗДІЛ 1.

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАСТАРІЛОЇ ЛЕКСИКИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Поняття та особливості архаїзмів та історизмів

Часові аспекти художнього перекладу включають врахування елементів, пов'язаних з часом, у передачі художнього вираження між культурами чи середовищами. Це включає в себе розуміння історичних контекстів, розвитку мистецьких тенденцій і динамічної природи мов, та вимагає чутливості до змін значення з часом, гарантуючи, що перекладений твір залишається актуальним і резонансним для сучасної аудиторії, зберігаючи при цьому суть оригінального мистецтва. Крім того, часові міркування можуть включати адаптацію культурних посилянь або символів, значення яких могло змінитися з роками. Час, як багатогранний елемент, відіграє вирішальну роль у трансформації літературних творів через мовні та культурні кордони.

Часові аспекти художнього перекладу включають врахування:

- 1) історичного;
- 2) культурного;
- 3) стилістичного контекстів як оригінального твору, так і мови перекладу.

Прикладами часових аспектів художнього перекладу слугують застарілі слова.

Застаріла лексика включає історизми та архаїзми, і є об'єктом уваги мовознавців у вивченні розвитку мови, дозволяючи простежити зміни на різних рівнях та проаналізувати структуру стародавніх текстів.

Лексична система, як і мова в цілому, постійно набуває змін. Одні слова зникають із вживання, інші – з'являються і змінюють попереднє значення. У словниковому складі мови зміни відбуваються в таких напрямках: зміна лексичного значення вживаних у мові слів, поява нових слів, зникнення слів. (Шкурятяна, 2007, с. 245)

Зміни в лексиці зумовлені як позамовними, так і внутрішньомовними чинниками.

Позамовні чинники – зміни в навколишньому світі, тобто будь-які новоутворення у соціальній сфері, у культурі та ідеології супроводжується появою нових слів. Тобто, певні слова, які активно функціонували в певній фазі мовного розвитку, проте через суспільний прогрес втратили свою актуальність.

Внутрішньомовні чинники – зміни словникового складу представлені тенденціями до уніфікації, системності мовних засобів.

Є всього чотири типи змін у лексико-семантичній системі:

- 1) зникнення слів;
- 2) зникнення значень слів;
- 3) поява нових слів;
- 4) поява нових значень.

Модифікація мови відбувається регулярно і, відповідно, викликає підвищений інтерес лінгвістів до вивчення лексики, яка застаріває і зникає зі вживання. Архаїзми, розглядаються як застарілі слова, словосполучення мовлення чи лексико-семантичні варіанти слів, одиниці застарілої лексики, замінені синонімом із числа одиниць нейтральної лексики.

Згідно з твердженням Е. Косеріу, у функціональному плані архаїзми як елементи, здатні надавати мові архаїчного забарвлення, є такими лише з погляду сучасної мови, адже в попередні епохи вони не могли виконувати цієї функції (Косеріу, 1963, с. 149)

Найбільш повною є класифікація на основі лексичної та граматичної класифікацій, згідно з якою виділяють п'ять класів архаїзмів:

- 1) власне лексичні (слова, що витіснені з активного вжитку іншими синонімічними словами);

2) лексико-фонетичні (слова, що мають невласиві звук або поєднання звуків в порівнянні з сучасними видозмінами);

3) лексико-морфологічні (слова, що відрізняються від сучасних видозмін граматичною варіантністю);

4) лексико-словотворчі (слова, що відрізняються від сучасних видозмін словотвірним елементом – суфіксом);

5) граматичні (слова із застарілими граматичними формами).

Проблема перекладу архаїчних слів полягає в тому, що автор відтворює конкретну історичну епоху, використовуючи її мову, описуючи її культуру та реалії того часу. У цьому процесі перекладач повинен використовувати словники, для отримання адекватного перекладу. Адекватність слід розуміти не тільки як відповідність до лексичної одиниці, що перекладається, але й її контекст. Адекватний переклад враховує і змістову, і прагматичну еквівалентність, не порушуючи при цьому ніяких норм, є точним і без усіляких неприпустимих перекручень.

При перекладі застарілих слів використовуються ті ж прийоми, що й при перекладі безеквівалентних лексичних одиниць:

- перекладацьке транскрибування – передача звукової форми перекладеного слова літерами мови, що перекладає;
- транслітерація – передача тексту, написаного за допомогою алфавітної системи вихідної мови засобами алфавітної системи мови – перекладу;
- описовий переклад – переклад слова з однієї мови на іншу, здійснюваний за допомогою лексикалізованого сполучення;
- наближений переклад – підбір найближчої відповідності в мові перекладу для лексичної одиниці іноземної мови, яка не має у перекладній мові еквівалентних відповідностей.
- калькування – утворення нового значення слова через дослівний переклад, зі збереження семантики.

У дослідженнях з історії корейської лексикографії не так багато дискусій, пов'язаних з "Словником із архаїзмами". Це пояснюється тим, що більша частина лексикографії була зосереджена на корейських словниках, які зосереджувалися на сучасних відповідниках. Проте, є корейські мовознавці, які займались проблематикою процесів творення словників. Джі Чун Су (1969) перший корейський мовознавець, який давав оцінку представленим словникам архаїчних слів. Джі Чун Су вказував на неадекватність укладання словника "어조어사전" Ю Чан Дона (1918-1966) через відсутність семантичного тлумачення. Хан Дже Йонг (1989) переглядав складання словників "고어사전" Нам Гванву (1920-1997) та "이조어사전" Ю Чан Дона (1918-1966). Він займався питанням відбору матеріалів, пропонував альтернативи для граматичних форм, семантичного опису та структури речення. Лі Хьон Хі (1996) розділив архаїчні словники на розширені архаїчні словники та вибірккові архаїчні словники та представив характеристики і проблеми, виявлені в кожному словнику. Лі Хьон Хве у 2007 році написав статтю, в якій обговорює практичні методи обробки словників застарілих слів. Він стверджував, що приклади слід класифікувати відповідно до синтаксичної структури та їх значення.

Історизми – це слова, які вийшли з активного вжитку, тому що зникли предмети або поняття, якими вони були названі.

Перша група історизмів – лексичні історизми. Це слова, що означають предмети, явища різних історичних епох, не використані сучасною мовою для номінації нових реалій. Застарілими стають частіше слова однозначні, що характеризуються семантичною одноплановістю. Моносемантичні історизми – це в основному терміни історії та етнографії. Друга група історизмів – семантичні. Для них характерне те, що одне із значень активного в даний час слова втрачене в результаті зникнення відображуваної ним реалії.

1.2. Загальні принципи класифікації застарілих слів

Архаїзми – слова, які зникли з розмовного вжитку, проте в деяких випадках їх все ж можна використовувати, наприклад, цитуючи якийсь уривок літературного твору минулих століть. Вживання історизмів і архаїзмів в історичній літературі дає змогу лексично точно охарактеризувати описувану епоху. Зазвичай архаїзація традиційно розглядається, як перекладацький прийом, характерний саме при відтворенні історично маркованої лексики. А. Мельник вважає, що архаїзація орієнтована на культуру оригіналу, але завдання перекладача – відтворити в перекладі культурні особливості тексту-оригіналу за допомогою еквівалентів та аналогів в мові перекладу. (Мельник, 2012)

Розглянемо декілька прикладів архаїзмів. Слово *나뉜* - вісюк, осел в архаїчному контексті має таку форму, з часом було витіснене та замінене, і тому в сучасній корейській мові використовується слово *당나귀*; так само *돌* - свиня, заміною є *돼지*; *범* - (тигр), нове слово – *호랑이*; *도취* (кролик) – *도끼*. Наступне дієслово *포박하다* - зав'язувати, на заміну якого приходять - *묶다* та *매다*; *갓다* – *끊다* або *베다* (різати, косити); *예다* – *가다* (ходити); *녀가다* – *다녀가다* (приходити); *어히다* – *에다* (різати, завдати болю); *맞고다* – *바꾸다* (обмінювати); *뒤위틀다* – *뒤틀다* (скручувати). Слово *사내* - чоловік або чоловіки, нині це слово взагалі не використовується, його замінили *남자*, *남자들* - для позначення множини.

Наступним прикладом є слово *천* – це архаїчне слово, китайського походження, нині воно не використовується, а йому на заміну прийшло слово *돈*. Кількісний числівник *온*, яке заміняється на *백* (100). Так само, *즈믄* на *천* (1000). Дієслово *괴다* – любити, замінили на *사랑하다*. Більшість із займенників третьої особи застарілі і вживаються зараз не так часто - *그녀* (вона) *그들* (вони). Дані слова можна замінити на *그 여자*, *그 사람들*.

Раніше в корейській мові використовувалось слово *기사*, що перекладається як водій таксі, але воно було витіснене словом *택시*. Слово *동그랑땡* - кругла котлета,

що немає абсолютно нічого спільного з поняттям "піца" для сучасної людини це слово було витіснене словом 피자. Корейське слово 탄산음료 - содова. Зараз же 콜라 кока-кола, слово англійського походження, яке вживається для позначення газованого напою.

Після японської окупації велись активні дії з викорінення пережитків японської мови. У словниках кількість нових японських запозичень значно не збільшується, а решту намагаються замінити на споконвічно корейську лексику. Проте, з часом, через те, що мова розвивається і словниковий склад збагачується, все ж таки з'являються іншомовні запозичення.

Приклади:

학생들은 맛있는 **벤또**를 가지고 소풍을 갑니다.

Взявши із собою смачний набір їжі, школярі вирушили на пікнік.

Заміною слова "벤또" (набір їжі) є корейський термін "도시락" (арх. 도습).

어제 백화점에 **스메끼리** 샀다.

Вчора я придбала манікюрні ножиці в магазині.

Заміною слова "스메끼리" (манікюрні ножиці) є корейський термін "손톱깎이".

음식을 **사라**에 담아서 내놓다.

Їжу подають на стіл, розклавши її по тарілках.

Заміною слова "사라" (тарілка) є корейський заміник "접시".

Тематичні групи історизмів виділяються на основі: соціальний стан людини у суспільстві; найменування колишніх військових чинів; вже не існуючі установи й організації; колишні професії; зниклі побутові звичаї, обряди, релігійні свята; стародавню зброю, амуніцію, військові регалії; знаряддя праці, які вийшли з ужитку; старовинний одяг, взуття, головні убори; грошові одиниці та одиниці ваги і міри;

посуд: імена та прізвища історичних осіб та зниклі народи; релігійні організації та їх представники тощо.

- термін "삼국시대" означає "Часи Трьох Держав", що відноситься до періоду існування трьох держав на території Кореї: Когурьо, Сілла та Пакче;
- слово "선조" використовується для позначення "пращурів". Цей термін є важливим для корейського народу, через повагу до минулого та предків;
- "중전" - дружина короля;
- "세자" - позначення спадкоємця престолу, сина правлячого монарха, який має стати наступним королем;
- "왕세자빈" - дружина спадкоємця престолу;
- "대비" - матір короля. Зазвичай до неї звертались як "대비마마";
- "대왕대비" - матір короля. Цей термін є поєднанням "대왕", що означає великий король або великий монарх, і "대비", що означає мати короля. "대왕대비" був найвищим рангом в королівському дворі;
- "수라" - відноситься до їжі, яку подають королю. Це підвищена форма їжі;
- "용안" - корейське історичне слово, що виражає повагу до обличчя короля;
- "백성" - простий народ. В історичному та традиційному контекстах цей термін часто означає широке населення, наголошуючи на звичайних громадянах, які не належать до аристократії чи королівської родини;
- "기생" - артист. Багато з них навчалися мистецтву, музиці, літературі та медицині. Добре освічені люди служили в королівському палаці і розважали знатних людей;
- "지아비" - термін, яким жінки звертались до своїх чоловіків;
- "원삼" - жіночий одяг для проведення церемоній;

- "태사혜" - один із видів взуття для чоловіків;
- "검" – меч;
- "무술" – бойові мистецтва
- "무인" – воїн;
- "검객" – фехтувальник;
- "포로" - в'язень;
- "도성" – столиця;
- "궁" - королівський палац;
- у давньокорейський період, при згадуванні ім'я короля, використовували термін "왕명", "상감", "나랏님", "주상".

나랏님은 새 법을 시행하라는 왕명을 신하들에게 내렸다.

Король наказав своїм підданим забезпечити виконання нового закону.

- у зверненні підлеглих до короля або королеві вживався термін "전하", що означає «Ваша величність»;
- слова, для вшанування чи звертання до Великого короля "대왕마마";
- народний комітет "인민위원회";
- тип дверей у традиційних будинках "창호문";
- отвір, зроблений у кімнаті для розпалювання вогню "아궁이";
- будинок, покритий черепицею, в якому проживали високопоставлені особи "기와집".

Серед дружин знатних сімей, які займалися творчістю, вони використовували термін "당호" (堂號), як титул. Жінки із низьким статусом, для вказування себе, як

дружини чи вдови, використовували термін "양민의 아내" (召史). Крім того, коли народжувалась дівчинка, було багато випадків, коли їй навіть не давали імені, а просто давали прізвисько "간난이" (갓 낳은 아이). Молодих дівчат називали "섬섬이" і "이쁜" (мила, люба), але після заміжжя їх називали як "영광댁, 안성댁" (почесна дружина). Тому для позначення жінок використовували не власне ім'я, а "чиясь дружина чи дочка".

Висновок до Розділу 1

Багато слів часто виходять з ужитку, стають пасивним або взагалі зникають. Для слів, що перейшли в пасивний стан, можуть існувати два варіанти: при заміні іншими слово стають архаїчним, а при зникненні самого предмета слово стає історизмом. Використання архаїчних слів, з іншого боку, може створити відчуття дистанції чи відокремленості між читачем і текстом, що може бути використано для створення відчуття історичного чи культурного контексту.

Лінгвісти розрізняють історизми та архаїзми за їхньою відповідністю до таких тематичних груп:

- побутова лексика;
- суспільно-політична лексика;
- економічна лексика;
- військова лексика;
- лексика культури;
- лексика природи, простору, часу;
- науково-технічна лексика.

Історизми також класифікують як лексичні історизми, моносемантичні історизми та семантичні. Тоді як, архаїзми: лексичні, фонетичні, лексико-словотворчі, граматичні, семантичні, лексико-морфологічні.

РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАСТАРІЛОЇ ЛЕКСИКИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Архаїчні стилі корейської мови, їх приклади та вживання

Вживання ввічливої мови, як засобу спілкування, одноразово постає як засіб передачі, і як форма комунікації з співрозмовником. З давніх часів у традиційному корейському суспільстві було встановлено розбіжність щодо різних верств населення. Суспільство трималося за конфуціанські ідеології, які включали переваги чоловіків над жінками, старшого покоління над молодшим. Завдяки ієрархічній культурі система вшанування в корейській мові багато текстурована від рівня слів до рівня речень. По-перше, існують специфічні почесні форми не тільки для займенників, а й для деяких іменників, дієслів і часток. По-друге, підмети та присудок в реченнях змінюються з пошаною, і по-третє, для різних рівнів мовлення існують різні кінцівки речень. На теперішній час прийнято вважати, що основоположних стилів мови є всього 6. Це, **하십시오체** найввічливіший ступінь; **하오체** застаріла, наполовину ввічлива ступінь; **하계체** застаріла, проста ступінь; **해라체** авторитарна ступінь; **해오체** ввічлива неофіційна ступінь; **해체, 반말** фамільярна ступінь.

У нашому дослідженні, ми розглянемо та проаналізуємо моделі використання окремих закінчень стилів **하오체** та **하계체, 하소서체** на основі прикладів з корейської дорами під назвою "**미스터 셀샤인**", дії якої відбуваються в Хансоні (теперішній Сеул) на початку 1900х років та книги **황석영 "바리데기"**, та інші тексти, що є яскравими прикладами вживання архаїчних стилів у діалогах персонажів.

하오체 - формальний нейтральний стиль.

Спочатку він застосовувався у написанні поетичних творах. Пізніше, через надмірне використання представниками влади набув негативного відтінку. Відповідно, практично не використовується молодим поколінням в період після

демократизації Кореї. В основному використовується старшим поколінням, особливо чоловіками віком 60-70 років.

Використовується:

- Іноді між людьми старшого покоління державними працівниками.
- Старшим поколінням чоловічої статі.
- В діалогах історичних дорам.
- Замінений на більш поширений у використанні стиль 해요체 (아/어요).

1) Закінчення 오/으오/소 – використовується для тверджень, запитань, команд і вигуків.

У разі використання з дієсловом 이다 (бути) це стає (이)오.

Приклади:

남선이오. 너이덜 맛있지 잉.

- Це з Південної Кореї. Діти, хіба не смачно?

아이고오, 말린다구 듣습네까.

- Хіба ви не повинні зупинити її.

지 생각에는 미안하구 섭섭하니까니, 미안이나 섭섭이라구 짓소.

- Назвіть її як "Вибачення", "Розчарування", "Збентеження", тому що це те, що я відчуваю. Або "Вибачте, що підвела".

거 봅소, 고양이 짓이우다.

- Бачиш? Це кіт винен.

오마니, 애아바지 앞에선 절대 그런 미신 얘기 맙소.

- Мамо, будь ласка, ніколи не згадуйте старих казок перед їхнім батьком.

Також, приклад із діалогу героїв дорами під назвою "미스터 션샤인".

애신: 대답이 늦은 만큼 신중이 있길 바라오. 이제 뭐부터 하며 되오?

- Я сподіваюся, що це було розумне рішення, враховуючи час, який ви витратили на роздуми. То що дали?

유진 : 통성명부터.

- Давай познайомимось.

애신: 아~나는 고가 애신이오. 귀하의 이름은 익히 아오 유진 초이. 최유진이오.

- Що ж, я Ешін із сім'ї Го. Я вже знаю твоє ім'я - Юджін Чой.

유진: 최유진.

- Чхве Юджін.

애신 : 조선에서 최가였소?

- В Чосоні Чхве?

유진 : 미국에서도 최가였소.

- В Америці також говорять Чхве.

애신 : 아 ~ 배워도 배워도 아직 뭘었소.

- Скільки б я не вчилась, досі не можу запам'ятати.

2) Закінчення (으)시오 використовується зараз у знаках і повідомленнях як ввічливе закінчення наказу.

Приклади:

오마니, 시언한 물 한 그릇 주시오.

- Мамо, дайте мені, будь ласка, холодну воду.

손대지 마시오.

- Не чіпайте.

3) Закінчення (는)구려 - м'яка форма наказу або для вигуків.

Приклади:

나를 도와주구려.

- Будь ласка, допоможіть мені.

물을 사러 가게에 가구려.

- Сходи в магазин і купи води.

하계체 – нейтральний, фамільярний стиль спілкування. Не вживається по відношенню до дітей, і ніколи не використовується в спілкуванні між близькими родичами. Не надто поширений у спілкуванні, переважно використовується старшим поколінням у віці 60 років.

Використовується:

- Людьми похилого віку по відношенню до молоді або не кровних родичів (тесть, свекруха, невістка).

- Зрідка між друзями чоловічої статі.

- В літературних творах та історичних дорамах.

1) Закінчення (ㄴ/은/은)가 – використовується для постановки запитань.

Приклади:

어디에 가는가? Або 어디에 가나?

-Куди ти йдеш?

2) Закінчення 일세/아닐세 вони походять від 이다 (бути) і 아니다 (не бути).

Вживається після іменника як висловлювання або вигук.

Приклад:

자네 잘못이 아닐세.

- Це не твоя вина.

Наступний, 하소서체 – високий стиль. Традиційно використовувався при зверненні до короля, королеви або високопоставленої персони. Наразі зустрічається лише в історичних дорамах чи релігійних текстах.

1) Закінчення (옵)나이다 – більш формальна версія закінчення 니다. Також може бути 읍니다.

Приклад:

성은이 망극하옵니다!

- Ваша милість безмірна!

2) Закінчення (옵)나이까 – більш формальна версія закінчення 니까. Також може бути 읍니까.

Приклад:

중전마마 기침하셨나이까?

- Вас турбує горло, ваша величносте?

3) Закінчення (옵)소서 – більш формальна версія закінчення (으)세요, яка використовується для запитів.

Приклад:

전하... 통촉하여 주시옵소서

Ваша Величність... Прошу вашої ласки.

Кілька досліджень корейських лінгвістів показали, що використання закінчень стилів 하오체, 하게체 у сучасній корейській мові значно зменшилося. Раніше Нам Кі Шім (1980) та Со Чон Су (1981) заявив, що 하게체 знаходиться в стані вимирання, і в цьому випадку, аналізуючи дані розмовної мови, було сказано, що 하오체, 하게체

вживаються рідко у діалогах між старшими людьми, і взагалі не вживаються молоддю, тому з часом дані стилі взагалі скоро зникнуть.

2.2. Застаріла лексика як художній засіб в корейській поезії

Збір і систематизація архаїчних даних корейської мови шляхом індивідуального вивчення та дослідження літератури є дуже цінним і може призвести до значного наукового прогресу не лише в корейській лінгвістиці, а й у галузі літературознавства. Тим часом, щоб отримати велику кількість даних про архаїчні корейські слова, науково-дослідний інститут постійно працює над перекладом китайських популярних романів та історичних книг на корейську мову, різної лінгвістичної літератури та створює базу даних рукописних оригінальних даних про вітчизняні творчі романи та книги з історії. У результаті було зібрано велику кількість даних і прикладів архаїчної слів за періодами та жанрами, і це було дійсно значним дослідницьким досягненням. Завдяки цьому дослідницькому проекту інститут має на меті ще більше розширити свої дослідницькі досягнення і зробити значний внесок у вивчення загальної картини корейських архаїчних слів, опублікувавши "Словник архаїчних корейських слів".

Під час читання творів художньої літератури нерідко виникають труднощі, пов'язані з розумінням значення окремих слів. У світі є багато слів, які вже не вживаються у мовленні людей, але вони використовуються в літературі, наприклад, у творах корейських письменників Пек Сока та Кім Со Воля використовується значна кількість застарілих слів. Хоча і були автори які, вживали архаїзми та історизми у своїй творчості, науковий світ не проводив відповідних досліджень щодо них, можна сказати, що Лі Кі Мун (1983) був єдиним лінгвістичним дослідником архаїчних слів в літературознавстві.

Літературознавчі дослідження велися переважно з акцентом на тлумаченні значення поетичної мови. Однак при тлумаченні поетичної мови було багато випадків, коли підхід був абстрактним і концептуальним, а зміст поетичної мови не був представлений точно. Поетичні слова, підібрані поетом, є найвлучнішими словами у вірші. Якщо зміст поетичної мови, яка пройшла через такий детальний

процес, незграбний, тобто якщо контекстне значення не має сенсу, тоді було неправильно розуміння віршу.

У своїй поезії Кім Со Воль та Бек Сок використовували різноманітні особисті слова, діалекти та архаїчні слова. Крім того, створюючи поетичні слова, вони вільно маніпулювали фонемами, складами та морфемами, створюючи нову лексику.

1) "끝끝내 첫 상종을 믿었던 것이
모두 다 지금 와서 내 가슴에는
무더기 또 무더기 그 한구석의
거칠은 두던만을 지을 뿐이라
지금도 고요한 밤자리 속에서
진땀에 떠서 듣는 창지 소리는
갈대말 타고 노던 예전 그날에
어두운 그림자가 나리더니라" (김소월 "벗 마을")

Настав час, коли віра в перше перемир'я
Затопила моє серце,
І тепер, в цей момент, всередині мене
Жорстокі перешкоди, що лише будуються
Лежать в куточку мого серця.
Навіть зараз, у цю спокійну ніч,
Поки краплі поту стікають з мене,
Я слухаю звуки вітру, що рве вікно,
Наче це ті дні, коли ми їздили верхи на конях,

Тінь темряви підступно виходять на світло.

2) "불운에 우는 그대여, 나는 아노라

무엇이 그대의 불운을 지었는지도,

부는 바람에 날려,

밀물에 흘러,

굳어진 그대의 가슴 속도.

모다 지나간 나의 일이면.

다시금 또 다시금 적황의 포말은 북고여라,

그대의 가슴속의 암청의 이끼어, 거칠은 바위

치는 물가의" (김소월 "불운에 우는 그대여")

Ти плачеш у нещасті, і я знаю,

що спричинило твоє нещастя,

Чи то вітер здуває,

Чи приплив спливає,

Та й твоє серце затверділо.

Якщо це моя вина в минулому..

Знову і знову хвилюєшся,

Як темно-сірий мох, що засів що у твоєму серці.

Наприклад, словосполучення "거칠은바위" перекладається як грубий камінь, проте воно має зовсім не природне значення і має інше тлумачення. Поет вказує, що розуміє причину плачу в нещастях, що знаходиться в серці, тому "거칠은" описує похмурий психологічний стан, він не відповідає контексту в значенні "грубий камінь".

"바위" (гора) є не фізична, а психологічна. Крім того, цей вірш містить багато слів, пов'язаних із психологічними образами, наприклад "믿다, 가슴, 고요하다, 잠 자리, 어두운 그림자" (віра, серце, спокійний, сон, темна тінь). Загальний настрій цього вірша описує психологічний стан мовця. Дивлячись на загальний контекст, "거칠다", що означає грубість, твердість не пов'язана з психологічними об'єктами "첫 상종을 믿었던 것과", "내 가슴 한 구석".

До тлумачення архаїчного слова "거칠다" знайдено сучасні відповідники "허망하다" (неправдивий), "허황되다" (безглуздий), "망령되다" (нерозумний). Наступне, слово "바위" не означає справжню скелю, а символізує непохитність та твердість. Це можна інтерпретувати як "고정 관념 또는 고집", що означає "стійкість та упертість". Тому можна пояснити, чому ви плачете в нещасті: через те, що ви самі стоїте на своїх безглузвих думках, і навіть після деякого часу вони залишаються такими ж марними, як і раніше. Через це, відзначено, що Кім Со Воль використовував не конкретні, а абстрактні терміни.

- 1) "밤이 깊어 가는 집안엔 엄마는 엄마들끼리 아르간에서들 웃고 이야기하고, 아이들은 아이들끼리 웃간 한 방을 잡고 조아질하고 쌤방이 굴리고 바리 깨돌림하고 호박떼기하고 체비손이구손 이하고, 이렇게 화디의 사기방 등에 심지를 몇 번이나 돋우고 홍게닭이 몇 번이나 울어서 졸음이 오면 아룻목싸움 자리싸움을 하며 히드득거리다 흐잠이 든다" (백석 "여우난골죽").

З настанням ночі біля будинку з арганією матері сміялися й розмовляли між собою, діти в кімнаті сміялись, бавились в різні ігри, роблячи шалені пустощі.

І, коли такі розваги відбуваються в кімнаті, коли півень кукурікає кілька разів, і сон приходить, вони борються зі сном, і веселяться, поки не заснуть.

- 2) "이 추운 세상의 한구석에 맑고 가난한 친구가 하나 있어서 내가 이렇게 추운 거리를 지나온 걸 얼마나 기뻐하고 락단하다" (백석 "가무래기의낙")

Через радість того, що у цьому холодному світі, на одному з його холодних кутків, є один світлий друг, який прийме мене з радістю, що я пройшов через цю холодну дорогу.

- 3) "마을에서는 세불 김을 다 매고 들에서 개장취념을 서너 번 하고 나면 백중 좋은 날이 슬그머니 오는데" (백석 "칠월 백중")

У селі після того, як усі бур'яни попололи та тричі провели на полі урочисту церемонію відкриття, тихо настає найкращий день.

Бек Сок використовував багато діалектних слів Пхьонбук у своїх віршах, але також ми можемо спостерігати багато архаїзмів у його творчості. Ми не можемо досконало зрозуміти його вірші без знання архаїзмів. У зв'язку з цим ми розглянемо використання чотирьох архаїзмів, такі як: "산녘", "락닥하다", "히드득거리다", "불". Вважається, що слова "락닥하다" і "히드득거리다" є середньокорейськими, і сучасними відповідниками слугують слова "희희낙락하다" та "즐기다", що означають весело проводити час, або радіти. Наступне середньокорейське слово "산녘" досить складно перекласти, але ми можемо зрозуміти його значення, якщо розділити слово. Тоді виходить, що "녘" перекладається як сторона, або бік, і на заміну приходять слова "옆구리", та "산" – гора, тому можемо сказати, що "산녘" означає підніжжя гори або горб. Крім того, слова "산뒹녘", "산뒹녘" мають значення «при горі».

Слово «불» зустрічається у вірші Бек Сока у формі "세불" і "한불". "불" походить від середньовічного корейського слова "ㅂ•르", яке використовувалося в різних контекстах, і "세불" має пряме значення "тричі". "한번" означає «один раз», але зараз, звертаючись до поняття "한벌" перекладається як певна кількість речей які збираються в одну купу, і тому слово "한불" має значення "значна кількість".

Висновки до Розділу 2

Використання поетичних слів і архаїчних слів в літературі є поширеною практикою, яка використовується для передачі емоцій і створення особливої атмосфери в літературному творі. Як поетичні, так і архаїчні слова можна вживати, для того, щоб додати глибини та відтінку літературному твору. Поетичні слова використовуються для створення певного естетичного чи емоційного ефекту, тоді як архаїчні слова використовуються для створення відчуття історії, відтворення картини минулого. Тому, слід сказати, що поетичні слова та застаріла лексика є неодмінними елементами літератури.

Вживання в літературі поетичних і архаїчних слів може мати ряд впливів на читача. Наприклад, використання поетичних слів може створити відчуття загострення емоцій, яке може бути використано, щоб викликати певну реакцію у читача. Використання архаїчних слів може бути використано для створення відчуття історичного чи культурного контексту. Проте, з іншого боку використання архаїчних слів може ускладнити розуміння тексту, що може стати перешкодою. Тому, головним помічником є словники, і для перекладу буде застосовуватись адекватний переклад. Під адекватністю слід розуміти не тільки відповідність даному перекладному слову, але й контексту.

ВИСНОВКИ

До пасивного словника відносяться застарілі слова, такі як: архаїзми та історизми. Застарілі лексеми або втрата того чи іншого їх значення, є результатом процесу десемантизації – результат тривалого процесу архаїзації. Це слугує втратою певною лексемою свого лексичного значення в процесі семантичного розвитку. Тому слово поступово переходить з активного вжитку в пасивний.

Сучасні мовознавці виділяють наступні види архаїзмів:

- Лексичні – саме слово застаріле, оскільки його фонетико-алфавітний склад зник з ужитку і замінений новим словом, яке має зовсім інший, не схожий на вихідний, фонетичний склад.
- Фонетичні – у зв'язку з історичними перетвореннями у фонетиці та граматиці змінився фонетичний вигляд слова і його написання. На цей аспект вплинули припинення поєднання звуків, в одному складі за принципом вихідної звучності, внаслідок чого всі склади виявляються відкритими (закінчуються на голосний або складотворний сонант), зміна вимови голосних, поєднання твердих і м'яких приголосних.
- Лексико-словотворчі – відрізняються від сучасних відповідників суфіксами або префіксами.
- Граматичні – слово втратило деякі форми, через що змінилися парадигматичні відношення – відношення між словами на основі спільності або протилежності їхніх значень.
- Семантичні – слово, що існує в сучасній мові, але втратило одне або кілька значень.
- Лексико-морфологічні – слово, що описується застарілою граматичною формою.

В результаті дослідження ми визначили, що відмінності між архаїзмами та історизмами трактуються таким чином:

1) Тоді як історизми стосуються речей і подій, які існували в минулому, але не присутні в повсякденному житті, архаїзми стосуються старої назви чогось, що все ще існує сьогодні;

2) Основна функція історизмів полягає в тому, що вони виступають засобом лексичного вираження в художній літературі.

3) Архаїзми відрізняються від історизмів тим вони мають свої синоніми в сучасному пласті.

4) Архаїзми залишаються в мові разом із мовною одиницею, яку вона називає, а історизми – це назва минулої події, і немає лексичної одиниці, яка б її замінила.

5) Велику роль у виникненні архаїзмів відіграє зв'язок між синонімами: активізація одного призводить до пасивності іншого. Історизми, навпаки, не мають цієї особливості: втрата реальності спричиняє повне виключення зі словника лексеми.

6) Історизми виконують номінативну функцію мови, тоді як архаїзми виконують як номінативну, так і стилістичну функцію.

Спираючись на все вище зазначене, можемо зробити висновок, що питання застарілих слів у корейській мові є малодослідженою, проте у корейській мові є багато мовних одиниць, які можемо вважати архаїзмами та історизмаму. Невелику частину таких слів було розглянуто у роботі. Загальна кількість архаїзмів та історизмів, розглянутих у цій курсовій роботі, 33 мовні одиниці (додаток А, додаток Б). Перспективу подальшого дослідження вбачаємо у детальнішому пошуку архаїзмів та історизмів у корейській мові та здійсненні повного аналізу їхньої структури та семантики.

초록

많은 단어들이 종종 사용에서 사라지거나 소극적인 상태가 됩니다. 이러한 경우에는 두 가지 옵션이 있습니다: 다른 단어들에 의해 대체되면 해당 단어는 고난으로 전환되고, 대상 자체가 사라지면 해당 단어는 역사적 의미를 갖게 됩니다. 고난은 다른 동의어들에 의해 대체된 현상이나 물건입니다. 역사적 의미를 갖는 단어는 물건이나 개념이 사라져서 더 이상 적극적으로 사용되지 않는 단어입니다. 역사적 의미와 고난의 사용은 역사 문학에서 해당 시대를 정확하게 표현하는데 도움이 됩니다. 일반적으로, 고난화는 특히 역사적으로 표시된 어휘를 재현할 때 특징적인 번역 기술로 간주됩니다.

고난의 발생은 사회의 발전, 새로운 것의 등장 및 과거의 사물, 사물, 현상 등의 사라짐에 따라 발생합니다. 이는 중요한 역사적 사건 및 주요 사회 변화 기간에 특히 집중적으로 일어납니다. 고난은 다양한 인종의 과거 삶과 다양한 시대에 특징적인 개념을 반영합니다. 이는 최고의 문서 기록에서부터 시작하여 다양한 시대에 걸쳐 다양한 개념을 반영합니다.

단어들의 구식화 정도 및 언어에서의 사용 방법에 따라, 고난은 몇 가지 그룹으로 나뉩니다: 언어, 어휘-의미, 문법, 형태론, 시적 및 어휘적 그룹으로 나뉩니다.

언어 변형은 정기적으로 발생하며, 따라서 쇠퇴하고 사용에서 사라지는 어휘의 연구에 대한 언어학자들의 관심이 증가하고 있습니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Кочерган М.П.(2002). Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. - К.: Видавничий центр «Академія». с. 368.
- Мельник А. (2012). Функції сучасної американської анімації як основа вибору перекладацьких стратегій / А. Мельник // *Studia linguistica*. - Вип. 6(2). - с. 175-178.
- Рижков А.Г. (2007). Юридична термінологія корейської мови: структура та семантика: дис. канд. філол. наук: 10.02.13 / Рижков Андрій Геннадійович : Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. с. 187-209.
- Шкурятяна Н.Г.(2007). Сучасна українська літературна мова: модульний курс: навч. : посіб./Н. Г. Шкурятяна, С. В. Шевчук. - К.: Вища шк., с. 823.
- E. Coseriu. (1963). Sincronía, diacronía e historiaEl problema del cambio lingüístico. с. 208.
- Baek, Eung-Jin. (1993). A Historical Study of Korean Noun Compounds. - *Korean Studies* 17. p. 105-116.
- Cho, Jae Ohk /J. Morgan. (1987). "The Interaction of Syntax and Morphology in Korean VP Coordination" // Kuno, S. et al.(eds.) *Harvard Studies in Korean Linguistics II: Proceedings of the 1987 Harvard Workshop on Korean Linguistics(Harvard WOKL-1987)*. Seoul: Hanshin Pub. Co.
- Lee Teok-cheon. (1987). *A History of Korean Vocabulary*.
- Sohn Ho-Min. (2001). *The Korean language (Cambridge Language Surveys)*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- Song, Jae Jung. (1958). *The Korean language : structure, use and context*. p. 87
- Tyson, R. (1993). English loanwords in Korean: Patterns of borrowing and semantic change.// *EL Two Talk.*, p. 29-36.
- 남기심(1981). 국어 존대법의 기능, <인문과학> 45 호, 연세대학교 인문학연구원. 1 쪽~17 쪽.
- 박형익(2004). 한국의 사전과 사전학.

박형익(2012). 한국 자전의 역사.

서정수. (1984). 존대법의 연구. 한신문화사.

이익섭. (1974). 국어 경어법의 체계화 문제 1/ 국어학 2. 국어학회.

ДОДАТОК А

Словник архаїзмів корейської мови

№	Слово мовою оригіналу	Сучасний відповідник	Переклад на українську
1.	나뉜	당나귀	віслик
2.	돌	돼지	свиня
3.	범	호랑이	тигр
4.	도취	도끼	кролик
5.	포박하다	묶다, 매다	зав'язувати
6.	것다	깎다, 베다	різати, косити
7.	예다	가다	ходити
8.	녀가다	다녀가다	приходити
9.	어히다	에다	різати, завдати болю
10.	바트고다	바꾸다	обмінювати
11.	뒤위틀다	뒤틀다	скручувати
12.	괴다	사랑하다	любити
13.	동그랑땡	피차	піца
14.	탄산음료	콜라	кока-кола
15.	거칠다	허망하다, 허회되다, 마령 되다	нерозумний, безглуздий
16.	락닥하다, 히드득거리다	희희낙낙하다, 즐기다	весело проводити час, радіти
17.	산넵	옆구리 산	підніжжя гори
18.	세불	세번	тричі

ДОДАТОК Б

Словник історизмів корейської мови

№	Слово мовою оригіналу	Переклад на українську
1.	삼국시대	"Часи Трьох Держав", що відноситься до періоду існування трьох держав на території Кореї: Когурьо, Сілла та Пакче
2.	선조	позначення "пращурів"
3.	중전	дружина короля
4.	세자	позначення спадкоємця престолу, сина правлячого монарха, який має стати наступним королем
5.	왕세자빈	дружина спадкоємця престолу
6.	대비, 대비마마, 대왕대비	матір короля
7.	수라	відноситься до їжі, яку подають королю. Це підвищена форма їжі
8.	요안	корейське історичне слово, що виражає повагу до обличчя короля
9.	백성	простий народ
10.	기생	артист в королівському палаці
11.	지아비	термін, яким жінки звертались до своїх чоловіків
12.	원삼	жіночий одяг для проведення церемоній
13.	태사혜	один із видів взуття для чоловіків
14.	검	меч
15.	무술	бойові мистецтва
16.	무인	воїн
17.	검객	фехтувальник
18.	포로	в'язень
19.	도선	столиця

20.	ꞑ	королівський палац
-----	---	--------------------